

Werk

Titel: Cuervo, R. J., Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana. Tom...

Autor: Mugica, P. de

Ort: Halle

Jahr: 1894

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572_0018|log78

Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

✉ info@digizeitschriften.de

donatz (l. *abandonat* und dem entsprechend vorher *l'infern se es*); 2360 *usuries: brasyers* (l. *usuriers*). Der Bearbeiter hat sich also in diesem Stück verhältnismäßig genau an seine Vorlage gehalten.

v. 2151—2152 *Mas, ami! que iey lo cor trist! No donara ponch aquo de conort*. Es ist zu schreiben: *Mas a mi, que iey (= ai) lo cor trist, No donara . . .*, wo aus dem hervorgehenden Verse Christ als Subject zu ergänzen ist.

v. 2246 sq. Es ist folgendermaßen zu interpungieren:

*Avem nobles, avem noblessas
He merchans he avem pro richesas,
Avem en aquest mon . . .*

v. 2304 *apostos*. Lies *apostols* und setze danach ein Komma.

v. 2416 *vulatz*. Lies *vulhatz*.

v. 2689 [*He*] ist zu streichen; am Schlufs von v. 2686 mufs ein Komma stehen, das *he ayso* im nächsten Verse bedeutet „und zwar“.

v. 2729 Fragezeichen am Schlusse statt des Kommas; ebenso im nächsten Verse, wo *estan in estatz* zu verwandeln ist.

v. 2755 *mal a ton grat*. *A* ist zu streichen.

v. 2841 *escanpies de tu sanc presios*. Statt *tu* ist wohl *ton* zu lesen.

v. 3121 *lasetz! nos que farem?* Das Ausrufezeichen ist hinter *nos* zu setzen.

v. 3655 *dimege*. Lies *dimenge*; dasselbe v. 5170.

v. 4028 *la*. Lies *las* sc. *claus*, vgl. v. 4027.

v. 4320 *nos pensavem be Que enaisi sertas non penria*. Lies *von = vos en* statt *non*.

v. 4336 *av[x]am*. Besser *avem*.

v. 4426 *ostatz vos davant nos*. Lies *d'avant*.

v. 4976 *escriure An aqualque bon home*. Ein Wort *aqualque* scheint es nicht zu geben; daher ist wohl *an* (oder *a*) *qualque* zu bessern. Ganz ähnlich steht v. 2767 *an ami* statt *an* (oder *a*) *mi*.

v. 5592 *es mes en escrich Per Ezechiel a XXVIII. capitol*. Statt *a* ist *al* zu lesen, da es sich um die Ordinalzahl handelt, vgl. v. 5593.

v. 6523 *siatz ben reveguda*. Das letzte Wort mufs *revenguda* heifsen; vgl. 5766.

v. 6680 *veraymen*. Lies *verayamen*.

v. 7217 *Dieu me avia comanda, Que . . .* Der Sinn verlangt ein Part. Prät., also *comandat*.

v. 7262 Komma nach *la mort*.

v. 7574 Was bedeutet *joleb?* Das Wort findet sich nicht im Lexicon.

ALBERT STIMMING.

Cuervo, R. J., Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana. Tomo primero A—B; tomo segundo C—D. París, A. Roger y F. Chernoviz, librerros editores, 7, Rue des Grands-Augustins, 1886, 1894; 922 y 1348 p.

Cuervo es el único romanista que tenemos en España, si me es dado atribuir á mi país una gloria que más bien corresponde á la América del Sur,

con la cual nos unen íntimos lazos de raza, habla y comercio. De aficionados al romanismo poseemos un gran caudal; pero se dedican á la ciencia *nebenbei* que aquí dicen, mezclándola con orientalismo, tan en boga por mucho tiempo, y armando linda algarabía cuando se trata de asuntos ya bastante estudiados en Alemania, v. gr. las etimologías. Cuervo está al corriente de la ciencia, bien preparado para escribir una obra de la trascendencia de un diccionario casi histórico (el título de „construcción y régimen“, ó sea de flexiones, no le conviene). Lee las revistas románicas alemanas y francesas, aunque dudo que en ellas haya aprendido que el P. del Cid sea del siglo XIII (pág. 191); si alguien se estraña de que no conozca las revistas españolas será por ignorar que no existen aún. Sabe al dedillo nuestra literatura, mucho mejor que la mayoría de los escritores peninsulares. Mas entremos en materia.

El prólogo es magnífico, de mano maestra, y no he de ser yo quien se atreva á decir una sola palabra de crítica sobre él. Hay que leerlo, meditarlo, y poner el sello de aprobación, calificándolo de sobresaliente en su género y diciendo: „este hombre vale él solo por la Academia en pleno, tocante á romanismo.“

En el primer capítulo, *A*, punto de que me ocupo en un trabajo próximo á aparecer, faltan sus equivalencias con otras preposiciones: *por* (Cid 150. 347); *en* (Cid 12. 738. 2812); *de* (Cid 229. 431. 3470); *según* (Cid 3271); *con* ó *en* (Cid 35); *hacia* (Cid 215); también equivale á *al* (Cid 665. 883).

Faltan en el primer tomo: *abes*, estudiado por Gröber; *abiltar*, que tampoco está en *aviltar* ni en *billar*; *abuestas*, apuestas; varios sustantivos que omito porque no entiendo qué norma lleva el autor para mencionar unos y suprimir otros; *acordado*, prudente; *adelinar*, usado cinco veces en el Cid, por lo menos; *adelinecho*, derecho; *aducir*, traer; *afe*, *afelo*, *afellas*, *afevos*, *affe*; *afincar*, apretar, apurar, obligar, hoy asturiano; *afontado*, afrentado, avergonzado; (de paso haré notar en la pág. 273 una errata, *turbadas* por *trabadas*, según observación de Tobler hecha en el texto que él se sirvió regalarme); *aguisado*; ¡*ja!* junto á ¡*ha!* y ¡*ah!*!; *aguisar*; *ajuntar*, en dos versos del Cid que son uno mismo, si bien el que Cuervo cita (1015) está en *ayuntar*; *alguandre*, estudiado por Cornu y Baist; *aluen*, prov. *luenh*; *amiños* ó *amydos*, á pesar mío, de mala gana, por fuerza; una cita de la Gram. de la Acad. 1746 „al presente solo se trata de la analogía y sintáxis, omitiendo la ortografía, porque *anda* en tratado separado“; *aosadas*, osadamente; una cita de Galdós, *aguiesciencia* (como *diferencia*); *arobdar*, rondar; los muy distintos significados de *arrancar*; la observación de que *asaz* no tiene entre nosotros el sentido de *assez*, sino el de un grado superior, *muy*, como en francés en un ejemplo citado por Tobler „est-ce assez beau?“; *asmar*; *asta*; *atal*; *atan*; *ayna* ó *aina*.

Por no hacer pesada la lectura de esta ligera crítica, no menciono citas, que están á disposición del autor, con otras que él omite, referentes casi todas al Poema del Cid.

Batir, herir, picar, lleva la cita del Cid con errata, 2 por 3. Otra hay en el tomo II 999, primera columna, *catidad*.

En el segundo tomo echo de menos: *cabadelant*, hacia adelante; *cabdal*, capital, principal y caudaloso; *cabo*; *caboso*; en *caer*, el asturiano *caya* (P. Cid 313. 2629); en *calarse*, el *colarse* actual en sentido de meterse; *catar*, mirar;

coçera; *coger*, asturiano (v. mis „Dialectos“), v. gr. „no me *coge* en la cabeza; *condonado*, en don; *consograr*; *contalar*, talar, tajar, cortar; en *contar*, el asturiano *cuntar*; *coronado*, tonsurado; *corredizo*; en *correr*, el ast. *cuerre* (v. mis „Dialectos“); *cosimente*; *cozina*, comida; *cras*, mañana, en sentido del día siguiente; en *cuidar*, el ast. moderno *cudiar*, *cudiau* y *cudió*; *cumplir*, en sentido de alcanzar, bastar (Cid 3248); *cuntir*; *curiador*; en *daca*, las citas de Valdés y Cervantes ó del asturiano y madrileño; *daquand* ó *daquant* (ast. *dacquando*, alguna vez); *daqué*, conservado hasta hoy desde el P. del Cid; *de por que* (Cid 3455, mencionado en la pág. 826), por *con* (id. 2385), por *en* (id. 2609. 2900); *deçido*; *degradación* por *gradación*; *delent*; *delexar*; *delibrar*, *deliberar*; *delicio*; la nota de que la Academia confunde no solo *demás* y *de más*, sino *demás* y *además*, á estilo del P. Cid, en un verso que Cuervo no cita, ni aquí ni en *además*; *demostrar*, advertir; *dende* (Cuervo I 441 y II 896) en relación con *dent* y *desde*, que el pueblo confunde con *n* y *s*; *departar*, separar; (en *departir*, las observaciones que deseaba Jovellanos, las hace Cuervo muy bien); *deprunar*; *derecho*, satisfacción (Cid 3169); *deranche*; *derredor*: en *descubrir*, junto á la cita „al paso finalmente que Dorotea me iba descubriendo su *pecho*“, esta otra, como *pendant*: „... doña Tomasa — *descúbrame usted su pecho*. — Se lo enseñaré en mi casa“; las pruebas de que la última acepción académica de *desembarcar*, la alarconiana de *desechar* y la torera de *desempeñar*, escrita muy mal por la Academia, son ciertas, así como la figurada de *desencarnar* „perder la afición á una cosa“; *desend*; *desi*; las citas de *desmanarse* (1103); *desmanchar*; *desparcir*; *devante*; las citas de „*devoción* de monjas“; *dicho*; *dichoso*, en el sentido irónico, que no trae el diccionario académico, de *verwünscht*, *verdamm*, con la de la pág. 1225 (*Un drama nuevo*); *doncas*, pues, de *donique* (Gröber); *doquier*, aunque trae citas (la Academia no admite el tan usado *por doquier*, *überall*).

Una observación. ¿Porqué „*bastecer*, véase *abastecer*“ y no „*consejar*, véase *aconsejar*“, „*acongojar*, véase *congojar*“? Porque hay mucho lío en un diccionario, dirá Cuervo.

De etimologías, hablaremos más tarde, teniendo á la vista una colección lo más completa posible de formas dialécticas y del latín vulgar ibérico, que se está haciendo por varios aficionados amigos míos. Sólo me permitiré observar lo siguiente. *Aguaitar*, *amagar* (véase mis „Dialectos“, páginas 77 y 56). Que „de *cuella* nació *cuelga*, como de *valla valga*“ es un error; la *g* no se explica, según Tobler, sino por analogía con los verbos latinos en *ng*, *pingo*, etc., y no porque la *g* corresponda á una *l*, *e* ó *i*. En *chapuzar* faltan *chapotear* y *chapitear*, fr. *clapoter*. En *charlar*, las formas *parlar* y *parler* (v. mi „Gramática“, pág. 41), y además *cherriar* (procedente de *chirriar*), *chiar* de *piar* (en Vizcaya llaman *chío* á la curruca), y *chirrión*, habiendo en algunos de estos vocablos, no en todos, además de onomatopeya, una confusión, en que incurre también Cuervo, con *sibilare* (*chiflar*, *chillar*, v. gr. *chillón*, *Lockvogel*, que no trae la Academia, junto á *chirrido*, *chirrio* y *chirrión*), cuando anota *chirlar* y sus derivados en el capítulo de *charlar*, de origen francés. *Ducho*, dice Cornu que no puede proceder de *doctu*. Faltan también las pruebas de que *docto* sea sustantivo, como sostiene la Academia; yo creo que nunca lo fué.

De vez en cuando, advierte á esta el autor que no ha podido comprobar aún tal ó cual acepción admitida por ella. Lo creo, porque „non rarò utuntur testimoniis proletariorum scriptorum utpote qui fere trecentos sibi tamquam Hispaniae linguae magistros operis initio praefixerunt“, que dijo Mayans. ¿Porqué no publica ella un diccionario á estilo del de Cuervo, con todas las citas? Es porque le gusta jugar al escondite con sus censores, para sacarles, cuando estos la acosan, testimonios de autores *proletarios*, muy conocidos en sus casas.

Menéndez Pelayo, uno de la corporación, dice que en las definiciones de un diccionario siempre han de traslucirse las ideas de una época. Pues bien, quien quiera leer hoy las obras de Galdós, Pereda, etc. en el extranjero, ya está lucido, porque no halla en el último diccionario un cúmulo de vocablos corrientes, admitidos por la sanción literaria, y se queda *in albis*, sin entender obras tan lindas como Fortunata y Jacinta, citada por Cuervo, por no mencionar más que una sola de las muchas modernas. Para que se vea cómo está hecho el tal engendro, que me he visto obligado á examinar detenidamente, recordaré como un solo ejemplo de los infinitos que pudiera aducir, dicho sea sin modestia alguna, esta frase tan vulgar, *descabezar el sueño* (Cuervo II 979), suprimida por la Academia porque le dió la real gana, y así otras que diariamente están en boca del pueblo y pueden leerse en buenos autores.

Cuervo leyó la crítica de Valbuena. Como prueba, entre otras que aduzco, véase la „Fé de erratas del diccionario de la Academia“ III 112 y Cuervo II 994, acepción quinta de *descargar*, en la cual la corporación endilga un párrafo sublime de hidrografía.

Cuervo corrige las definiciones de *despachar*, detestable en el diccionario académico; *despertar*, „despertar el apetito“ (¡claro! la una voz igual á la otra); *desplegar*. Pero no anduvo tan afortunado al enmendar *despedir*, aunque acertó no poniendo la acepción *werfen* en primer término. Ni tampoco al admitir *desplega*, puesto que no se dice *plega*, sino *pliega*. *Destemplanar*, alterar, *desconcertar* la armonía, *el* buen orden ó *concierto de una cosa* (!). *Disculpar*, con su par de ripios pescados por Valbuena, de los que suprime uno Cuervo. *Discurrir*, en que el autor altera el término de los factores, cayendo en lo de *varias . . . lugares*, que la Academia dice *diversas . . . lugares*, concordancia vizcaína. *Discurrir*, otra acepción, inventar, no *intentar*, errata cogida por Valbuena. *Discutir*, *distinción*, *distinguir*, *distraer*, etc. En *disimular*, recordaré la expresión extraña „disimule usted“ por *verzeihen Sie*, que no suele mencionarse nunca, y es muy usual. En *difícil* por *descontentadizo* han visto bien Fonoll y Cuervo un galicismo. En la última acepción de *difícil*, es de mencionarse esta expresión estudiantil „qué cara tan *difícil* pones!“, idea relacionada con la emitida por la Academia.

¡Dios conserve al Sr. Cuervo vida suficiente para llevar á término un trabajo tan paciente y concienzudo! Este deseo acompaña á la muy sincera enhorabuena de este su constante admirador

P. DE MUGICA.